

BAB 1

PENDAHULUAN

1.1. Latar Belakang Masalah

Subtitle adalah teks terjemahan yang berisi percakapan asli, yang muncul atau ditampilkan sebagai baris teks yang pada umumnya diposisikan di bagian bawah layar. *Subtitle* mengikuti alur asli dialog, akan muncul dan tidak muncul disinkronisasikan dengan bagian yang sesuai dengan dialog aslinya. *Subtitle* merupakan salah satu dari alat komunikasi. Keberadaan *subtitle* pada video atau film bahasa asing sangatlah penting, yaitu untuk menjembatani perbedaan bahasa yang ada, dengan kata lain untuk mempermudah penonton memahami isi berita. Karena dengan bahasa yang berbeda tentunya akan menimbulkan kesulitan bagi penonton untuk dapat mengerti isi dari video atau film tersebut.

Metro Xinwen adalah program berita Bahasa Mandarin yang diluncurkan oleh stasiun TV swasta nasional, Metro TV. Program berita Metro Xinwen ini merupakan satu – satunya program berita di Indonesia yang menggunakan Bahasa Mandarin. Program berita Bahasa Mandarin ini mengudara pertama kali pada tanggal 1 Mei 2001 sampai dengan 24 November 2011. Pada 5 Januari 2015, Metro Xinwen kembali hadir di layar kaca Metro TV dan sampai hari ini tetap berkarya mewarnai dunia pertelevisian Indonesia. Meskipun sempat vakum selama beberapa tahun, program berita Metro Xinwen ini sempat ditayangkan di belahan dunia lain seperti Singapura, Kuala Lumpur, Johor Bahru, Beijing, Taipei, Hongkong, Manila, Zamboanga.

Di dalam dunia pendidikan Bahasa Mandarin, seberapa mampu berbahasa dengan baik adalah hal yang dapat diukur. Salah satunya dapat dilihat dari pemakaian kosakata dan struktur kalimat yang digunakan oleh penutur Bahasa Mandarin tersebut. Kemampuan seseorang dalam memilih kata-kata dan merangkainya ke dalam struktur kalimat di dalam Bahasa Mandarin dapat diketahui dari tingkat HSK (*Hanyu Shuiping Kaoshi*). Berdasarkan survei yang telah dilakukan penulis, *subtitle* pada program berita Metro Xinwen menggunakan struktur kalimat yang beragam. Mulai dari struktur

kalimat yang termasuk di dalam HSK tingkat 1 seperti 也, 会, 有, 和, 太, dan lainnya sampai struktur kalimat yang termasuk di dalam HSK tingkat 5 seperti 以, 为, 作为, 以及, 所, 起来, dan lainnya. Penulis menemukan penggunaan kosakata di dalam suatu kalimat terlepas dari tingkat struktur kalimat yang ada. Misalnya pada cuplikan *subtitle* program berita Metro Xinwen tanggal 21 September 2019: “原来我们可以为当地民众分享一些他们自己也莫名其妙的事物。”, di dalam kalimat tersebut terdapat struktur kalimat yang termasuk di dalam HSK tingkat 1, yaitu 也, tetapi kalimat tersebut terdiri atas kosakata dengan tingkat HSK yang berbeda, yaitu HSK tingkat 1 (我们), HSK tingkat 2 (可以), HSK tingkat 3 (自己), HSK tingkat 4 (原来), HSK tingkat 5 (事物), dan HSK tingkat 6 (莫名其妙).

Penjelasan di atas membuat penulis tertarik untuk menganalisis penggunaan kata di dalam *subtitle* tersebut berdasarkan tinjauan tingkat HSKnya, dalam penelitian yang berjudul “Analisis Subtitle Bahasa Mandarin Program Berita Metro Xinwen”. Penulis akan menganalisis tingkat kedalaman kosakata dan mengkategorikannya berdasarkan tingkat HSK. Setelah itu, penulis akan melakukan analisis terhadap kata yang dipakai dalam *subtitle* program acara tersebut berdasarkan tinjauan tingkat HSK menggunakan statistika.

1.2. Rumusan Masalah

Penulis merumuskan masalah penelitian sebagai berikut:

1. Kata apa saja yang mempunyai frekuensi kemunculan paling banyak pada *subtitle* program berita Metro Xinwen?
2. Kosakata yang digunakan pada program berita Metro Xinwen ada pada tingkat HSK berapa?

1.3. Tujuan Penelitian

Tujuan yang ingin dicapai dari penelitian ini adalah sebagai berikut:

1. Mengklasifikasikan pemakaian kosakata yang muncul pada *subtitle* program berita Metro Xinwen berdasarkan tingkat New HSK.
2. Mendeskripsikan pemakaian kosakata *subtitle* program berita Metro Xinwen berdasarkan pada tingkat New HSK.

1.4. Manfaat Penelitian

Seperti yang telah dijelaskan pada latar belakang, rumusan masalah dan tujuan penelitian, maka manfaat penelitian yang dapat diperoleh sebagai berikut:

1. Menambah pengetahuan peneliti secara pribadi dan peneliti lain yang akan melakukan penelitian serupa mengenai kompetensi yang dibutuhkan untuk dapat membuat *subtitle* Bahasa Mandarin dalam program berita Metro Xinwen.
2. Mengetahui penggunaan kosakata yang terdapat pada *subtitle* program berita Metro Xinwen berdasarkan tingkat New HSK.
3. Mengetahui lingkup penggunaan kosakata yang terdapat pada *subtitle* program berita Metro Xinwen.

1.5. Metodologi Penelitian

1.5.1. Metode Penelitian

Metode yang digunakan penulis untuk melakukan penelitian ini adalah metode penelitian kuantitatif deskriptif. Menurut Sugiyono (2013:13) metode penelitian kuantitatif dapat diartikan sebagai metode penelitian yang berlandaskan pada filsafat *positivisme*, digunakan untuk meneliti populasi atau sample tertentu, analisis data bersifat kuantitatif atau statistik dengan tujuan untuk menguji hipotesis yang telah ditetapkan. Pengertian deskriptif menurut Sugiyono (2013:29) adalah metode yang berfungsi untuk mendeskripsikan atau memberi gambaran terhadap objek yang diteliti

melalui data atau sampel yang telah terkumpul sebagaimana adanya, tanpa melakukan analisis dan membuat kesimpulan yang berlaku umum.

1.5.2. Objek Penelitian

Objek penelitian ini berupa kata – kata yang digunakan dalam *subtitle* Bahasa Mandarin pada program berita Metro Xinwen edisi September 2018.

1.5.3. Sajian Data dan Cara Pengumpulan Data

Dalam penelitian ini, penulis akan melakukan pendataan kosakata yang digunakan dalam *subtitle* di program berita Metro Xinwen beserta frekuensi kemunculannya. Data kosakata diperoleh melalui video program berita Metro Xinwen. Kemudian, penulis akan mengklasifikasikan kosakata tersebut dalam tingkat New HSK. Setelah mempunyai tabel data yang lengkap, penulis akan melakukan analisis data menggunakan ilmu statistika. Dalam penelitian ini, perhitungan data dilakukan dengan menggunakan Microsoft Excel.

1.5.4. Analisis Data

Tahapan dalam menganalisis data yang diperoleh dari pendataan kata yang digunakan dalam *subtitle* Bahasa Mandarin program berita Metro Xinwen edisi September 2018 kemudian dilakukan tahap rekapitulasi data, tabulasi data, dan dilakukan pengolahan serta analisis data.

1.5.5. Batasan Penelitian

Penulis memberikan batasan penelitian ini pada kata – kata yang digunakan dalam *subtitle* Bahasa Mandarin pada program berita Metro Xinwen.